

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                   |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | tak jak napisane jest: — Jakuba ukochałem, — zaś Ezawa znienawidziłem                                   |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | tak jak jest napisane Jakuba umiłowałem zaś Ezawa znienawidziłem                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | jak napisano: Jakuba pokochałem, a Ezawa znienawidziłem . <sup>*1)</sup>                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | tak jak jest napisane: Jakuba umiłowałem, zaś Ezawa znienawidziłem.                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | tak, jak jest napisane Jakuba umiłowałem zaś Ezawa znienawidziłem                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Stało się tak zgodnie z zapowiedzią: Jakuba ukochałem, a Ezawa odsunąłem.                               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jak jest napisane: Jakuba umiłowałem, ale Ezawa znienawidziłem.                                         |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Jako napisano: Jakóbam umiłował, alem Ezawa miał w nienawiści.                                          |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Że większy będzie służył mniejszemu, jako jest napisano: Jakobam umiłował, a Ezawa miałem w nienawiści. |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | jak jest napisane: Jakuba umiłowałem, a Ezawa miałem w nienawiści.                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jak napisano: Jakuba umiłowałem, a Ezawem wzgardziłem.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | jak napisano: Jakuba umiłowałem, Ezawa zaś znienawidziłem.                                              |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | zgodnie z tym, jak jest napisane: Umiłowałem Jakuba, a nie Ezawa.                                       |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                                                                  | jak jest napisane: „Umiłowałem Jakuba, Ezawem wzgardziłem”.                                             |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład                                                        | Tak też mówi Pismo: Pokochałem Jakuba, Ezawa znienawidziłem.                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                                                            | Tak też napisano: 'Jakuba umiłowałem bardziej, Ezawa zaś mniej umiłowałem'.                             |

<sup>1)</sup> <x>460 1:2-3</x>

|         |                     |                                              |                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | згідно з написаним: Якова я полюбив, а Ісава зненавидів.                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | tak, jak jest napisane: Jakóba umiłowalem, zaś Ezawa nie ścierpiałem.          |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Zgadza się to z tym, co napisano: "Ja'akowa ukochałem, a Esawa nienawidziłem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Tak jak jest napisane: "Jakuba umiłowalem, lecz Ezawa znienawidziłem".         |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Czytamy w Piśmie: „Ukochałem Jakuba, a odrzuciłem Ezawa”.                      |